

Mühlenbrief

Lettre du moulin

Lettera del mulino

März 2014



VSM/ASAM
Vereinigung Schweizer Mühlenfreunde
Association Suisse des Amis des Moulins
Associazione Svizzera degli Amici di Mulini
Associazion Svizra dals Amis dals Mulins

Inhalt

- Jahresbericht 2013
Rapport annuel 2013
Rapporto annuale 2013
- Die Mühle im alten Recht
- Historische "Apfelmühlen" der Normandie (Frankreich)
- Die Aumüli Stallikon lebt
- Troistorrents
- Buchbesprechungen:
 - Mühlen in und um Friedrichshafen
 - Mühlenkalender 2014
 - Mühlenbau, Wasserräder und Windmühlen:
 - Bewahren und erhalten
 - Mühlensagen aus dem Weinviertel und Waldviertel
 - Mühlenregion Rheinland
 - Mühlen im Osnabrückerland

Jahresbericht 2013

Die Vereinigung Schweizer Mühlenfreunde VSM/ASAM zählt bereits das 13. Vereinsjahr. Die Vorbereitungen für den Mühlentag und den Mühlenführer haben uns auch im vergangenen Jahr intensiv beschäftigt. Dank der Zusammenarbeit mit einer PR-Firma können wir zukünftig den Schweizer Mühlentag noch besser und professioneller bekannt machen. Das Medienecho war auch im 2013 wiederum beachtlich. In Radio, Presse und Internetmedien wurde über unsere Vereinsarbeit berichtet. Unser Vereinsausflug führte uns in die Region Zürich. Als ausserordentlicher Anlass konnten wir im September die Firma Walter Reist Holding AG in Hinwil besichtigen. Über den spannenden Tag war bereits in der letzten

Mitgliederbeitrag

Wir möchten uns für die Überweisung des Mitgliederbeitrags für das Vereinsjahr 31. Okt. 2013 - 1. Nov. 2014 mit beiliegendem Einzahlungsschein herzlich bedanken. Sie helfen mit ihrem Beitrag die Tätigkeiten des VSM/ASAM zu gewährleisten. Der Jahresbeitrag beträgt für Einzelmitglieder **CHF 40.-** Gönnerbeitrag **CHF 100.-**

Cotisation annuelle

Nous vous remercions de nous faire parvenir votre cotisation pour l'année 31.oct. 2013 - 1.nov. 2014 avec le bulletin en annexe. Avec votre cotisation vous nous aidez à garantir les activités de l'ASAM/VSM. La cotisation annuelle est de **CHF 40** pour membres individuels et la cotisation donneur **CHF 100.**

Ausgabe des Mühlenbriefes zu lesen.

Wie jedes Jahr haben wir das Vereinsjahr feierlich zu Ende gehen lassen. Diesmal waren wir in der historischen Getreidemühle und Gastwirtschaft in Stachen/Arbon TG. Ein Grossteil der Vereinsarbeit bestand u. a. auch darin, Mühlenbestandteile zu vermitteln, Auskünfte zu erteilen oder die Zusammenarbeit und den Austausch mit nationalen Institutionen wie die NIKE mit dem nationalen Denkmaltag, die Schweizerische Gesellschaft für Technik- und Industriegeschichte oder mit internationalen Mühlenverbänden weiterhin zu pflegen. Auch im vergangenen Vereinsjahr erhielt die VSM erfreulichen Bericht über

abgeschlossene Mühlenrestaurierungen. Hier zwei Beispiele: Mulino Erbetta, Arbedo TI oder Sägerei Paroz, Saicourt BE. Auch im Jahr 2013 gab es personelle Änderungen. Anne-Regula und Heinrich Hablützel haben uns nach einem Jahr im Vorstand bereits wieder verlassen. Wir danken Ihnen an dieser Stelle nochmals für ihren Einsatz. Für die beiden Vorstandsmitglieder konnten wir bisher keinen Ersatz finden. Wie bereits bei der Buchhaltung, haben wir uns entschieden, auch die Organisation des Schweizer Mühlentages und Mühlenführers extern zu vergeben. Dies führt zu höheren Kosten, führt letztendlich im Vorstand zu einer willkommenen Arbeitsentlastung. Die Rechnung 2013, mit Aufwendungen von gesamthaft CHF 25'388.-- und Erträgen von insgesamt CHF 25'481.-- schloss mit einem Einnahmenüberschuss von CHF 93.--. Die Revision wurde durch Klaus Allemann, Wanzwil und Urs Landolf, Lengnau durchgeführt. Grosszügig unterstützt wurden wir dieses Jahr wiederum auch vom Dachverband Schweizerischer Müller DSM, der Bühler AG, der ShakeHands Software Ltd., dem Vereinigung Pro Haumüli Embrach, den zahlreichen Inserenten und natürlich Ihnen liebe Mühlenfreundinnen und Mühlenfreunden. Zum Schluss bleibt mir auch meinen Vorstandskolleginnen und -kollegen herzlichst für ihren ständigen und tatkräftigen Einsatz zu danken.

Adrian Schürch

Präsident der Vereinigung Schweizer Mühlenfreunde VSM/ASAM

2014

Aktivitäten - Activités - Attività

Samstag 31. Mai 2014 Samedi 31 mai 2014 Sabato 31 maggio 2014	Schweizer Mühlentag Journée Suisse des Moulins Giornata Svizzera del Mulini
Sa. & So. 28./29. Juni 2014 Sa. & Di. 28/29 juin 2014 Sa. & Do. 28/29 giugno 2014	Mühlenexkursion Excursion Escursione
8. November 2014 8. novembre 2014 8. novembre 2014	Mitgliederversammlung Assemblée générale Assemblea annuale

Rapport annuel 2013

L'Association Suisse des Amis des Moulins VSM/ASAM existe depuis 13 ans déjà. Les préparations pour la journée et le guide des moulins nous ont aussi pris beaucoup de temps l'année passée. Grâce à la collaboration avec une société spécialisée dans les relations publiques, nous avons pu améliorer la notoriété de la journée des moulins suisses avec encore plus de professionnalisme. La résonance des médias a été à nouveau considérable en 2013. Le travail de notre association a été rapporté à la radio, dans la presse et dans les médias sur Internet. Notre excursion nous a envoyés dans la région de Zurich. Dans le cadre d'un événement exceptionnel, nous avons pu visiter l'entreprise Walter Reist Holding AG à Hinwil en septembre. La dernière édition de la lettre des moulins a déjà raconté comment s'était déroulée cette journée fascinante. Comme chaque année, notre association a célébré la fin de l'année comme il se doit. Cette fois, nous étions dans le moulin à céréales historique et restaurant à Stachen/Arbon TG. Une grande partie du travail de l'association a consisté entre autres à transmettre des composants de moulins, donner des renseignements ou à développer la collaboration et l'échange avec des institutions nationales telles que le Centre national d'information pour la conservation des biens culturels NIKE avec la journée nationale du patrimoine, l'Association suisse d'histoire de la technique et du patrimoine industriel ou encore avec des associations internationales de préservation des moulins. L'année dernière toujours, l'ASAM a reçu un rapport réjouissant sur des

Relazione annuale 2013

L'Associazione svizzera degli amici dei mulini VSM/ASAM è giunta già al suo 13° anno sociale. Anche l'anno scorso i preparativi per la giornata dei mulini e la guida nei mulini ci hanno impegnato intensamente. Grazie alla collaborazione con un'agenzia di pubbliche relazioni, in futuro saremo in grado di far conoscere la giornata svizzera dei mulini ancora meglio e in modo più professionale. Anche nel 2013 la risonanza mediatica è stata notevole. Del lavoro della nostra associazione si è parlato alla radio, nella stampa e in Internet. La gita sociale ci ha portato nella regione di Zurigo. Quale evento straordinario abbiamo potuto visitare a settembre l'azienda Walter Reist Holding AG di Hinwil. Il resoconto dell'interessante giornata si poteva leggere già nell'ultima edizione della Lettera del mulino.

Come ogni anno abbiamo concluso l'anno sociale in modo solenne. Questa volta abbiamo visitato il mulino storico e la locanda di Stachen/Arbon TG.

Gran parte del lavoro dell'associazione è consistita anche nel far conoscere le componenti del mulino, nel fornire informazioni oppure nel curare ulteriormente la collaborazione e lo scambio con le istituzioni nazionali, come la NIKE con la giornata nazionale del patrimonio, l'Associazione svizzera della storia della tecnica e del patrimonio industriale oppure con le associazioni amici dei mulini a livello internazionale. Anche nell'ultimo anno sociale l'ASAM ha ricevuto la gradita notizia della conclusione dei restauri di alcuni mulini. Ecco due esempi: Mulino Erbetta, Arbedo TI oppure la segheria Paroz, Saicourt BE. Nel 2013 ci sono stati anche cambiamenti a livello del personale. Anne-Regula e Heinrich Hablützel dopo un anno hanno già lasciato il Consiglio direttivo. Cogliamo l'occasione per ringraziarli ancora una volta per l'impegno profuso. Finora non siamo ancora riusciti a trovare dei sostituti per i due membri del Consiglio direttivo.

Com'è accaduto già per la contabilità, abbiamo deciso di affidare all'esterno anche l'organizzazione della giornata svizzera dei mulini e della guida nei mulini. Questo comporterà costi più alti, ma alla fin fine anche un gradito sgravio dal lavoro per il Consiglio direttivo.

restaurations de moulins achevées. Voici deux exemples: Mulino Erbetta, Arbedo TI ou scierie Paroz, Saicourt BE.

En 2013 enfin, le personnel a connu un certain nombre de changements. Anne-Regula et Heinrich Hablützel nous ont quittés après un an au sein de la présidence. Nous les remercions encore pour leur grand engagement. Jusqu'ici, nous n'avons pas pu trouver de remplaçants pour les deux membres de la Direction.

A l'instar de la comptabilité, nous avons décidé d'externaliser l'organisation de la journée et du guide des moulins suisses. Cela implique une hausse des coûts, mais soulage en même temps la présidence, lui laissant plus de temps pour les autres tâches. Le bilan annuel 2013, avec des dépenses totales de CHF 25'388.- et des recettes totales de CHF 25'481.- a été bouclé avec un excédent de recettes de CHF 93.-. La révision a été effectuée par Klaus Allemann de Wanzwil et Urs Landolf de Lengnau. La Fédération des meuniers suisses, la société Bühler AG, la société ShakeHands Software Ltd., l'association Pro Haumüli Embrach, les nombreux annonceurs et évidemment vous, chères et chers amis des moulins, nous avez à nouveau soutenus cette année avec générosité. Pour finir, je souhaite remercier également cordialement mes collègues de la présidence pour leur engagement constant et dynamique.

Adrian Schürch

Président de l'Association Suisse des Amis des Moulins VSM/ASAM

Il bilancio 2013, con spese che ammontano complessivamente a CHF 25'388.-- e ricavi complessivi di CHF 25'481.--, si è chiuso con una maggiore entrata pari a CHF 93.--. La revisione è stata eseguita da Klaus Allemann, Wanzwil e Urs Landolf, Lengnau. Un supporto generoso ci è stato fornito anche quest'anno dalla Federazione dei mugnai svizzeri FMS, dalla Bühler AG, dalla ShakeHands Software Ltd., dall'Associazione Pro Haumüli Embrach, dai numerosi inserzionisti e, ovviamente, da voi cari amici e amiche dei mulini. Infine vorrei ringraziare di cuore le mie colleghe e i miei colleghi del Consiglio direttivo per il loro costante e instancabile impegno.

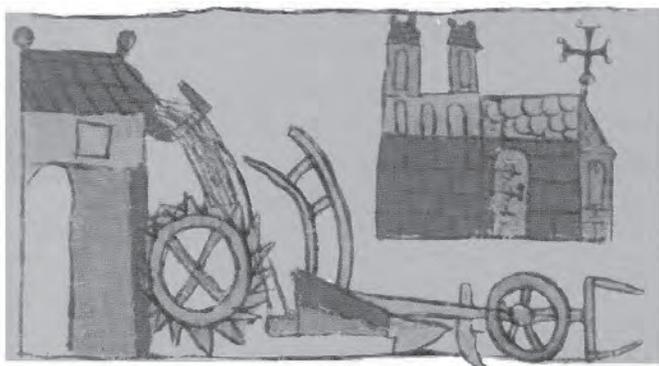
Adrian Schürch

Presidente dell'Associazione svizzera degli amici dei mulini VSM/ASAM



Troistorrent

Die Mühle im alten Recht



Kirchen-, Mühlen- und Pflugfrieden, Heidelberg Bilderhandschrift zum Sachsenspiegel, um 1300

Im Oktober letzten Jahres ist in der Zeitschrift „SIGNA IVRIS“ ein Aufsatz erschienen, der sich mit Rechtsbräuchen, Rechtssymbolen und Rechtsdenkmälern im alten Mühlen-, Berg- und Hüttenwesen beschäftigt (Stephan Altensleben, Versuch dein Heil, häng Kübel und Seil – Rechtsbrauch, Rechtssymbol und Rechtsdenkmal im alten Mühlen-, Berg- und Hüttenwesen, in: SIGNA IVRIS, Bd. 11 (2013), S. 169-237). Mühlen und Hammerwerke sind die ersten nicht von Menschenhand betriebenen, leistungsfähigen Maschinen, ohne die auch die Entwicklung des Bergbaus und des Hüttenwesens nicht möglich gewesen wäre. Man



Eichpfahlkappe aus der Umgebung von Hersbruck/Mittelfranken, 1555, Germanisches Nationalmuseum Nürnberg

denke nur an die vielen Poch- und Stampfwerke. Bergbau, Hütten- und Mühlenwesen sind schon früh Gegenstand rechtlicher Regelungen. Aber nicht nur die alten Gesetze haben sich erhalten, auch Rechtsbräuche, Rechtssymbole und Rechtsdenkmäler hat es gegeben bzw. gibt es. Rechtsbräuche sind auf ungeschriebenem Gewohnheitsrecht beruhende



Müllerzeichen über dem Eingang der Kugelmühle in Zimmerhof/Baden-Württemberg, 1784, © P. Schmelzle

Rechtshandlungen, Rechtssymbole allgemein bekannte rechtliche Bilder und Zeichen in einer des Lesens unkundigen Zeit und Rechtsdenkmäler bewegliche oder unbewegliche Gegenstände, die bei der Anwendung des Rechts eine Rolle spielen. Sie alle stellt der Autor in seinem reich bebilderten Aufsatz erstmals mit der Bitte vor, nach weiterem Material zu suchen.

Nach einer Einleitung zur Entwicklung des mitteleuropäischen Bergrechts werden in dem Aufsatz der rechtliche Schutz der Bergwerke, Hütten und Mühlen sowie des darin tätigen Personals (sog. Frieden oder Freyung) mit den äußeren Kennzeichen dieser Bereiche behandelt. Für die Mühlen sind das Kreuz,

Mühlrad und Dämonbild (sog. Mühlgötze), für die Bergwerke Kreuz, Hammer und Schlägel gekreuzt und Dämonenbild. Zu letzteren gehören z. B. auch die sog. Kleiekotzer an Mahlausgangsöffnungen oder Beutelkästen und Schreckköpfe an Biedsäulen. Im Zusammenhang mit den Rechtsverhältnissen der Bergbautreibenden, der Hüttenleute und der Müller werden die Zeichen der Begründung des Schürfrechts, der Vermessung der Grundstücke über und unter der Erde, Vermessungsbräuche und Eidesformen behandelt. Zum Beweis gelieferter Mengen und geleisteter Naturalabgaben wurden Kerbhölzer und Zählbretter, sog. Holzrkunden, benutzt. Zeichen aus dem Arbeitsrechts der Bergleute sind Gedingezeichen, die der Festlegung der zu brechenden Gesteinsmenge dienen. Glocken und Klopfbretter kündigten Arbeitsbeginn und Arbeitsende an. Knappschaftskassen weisen auf die entstehende Gesundheits- und Sozialfürsorge hin. Der alte Rechtsgrundsatz aus dem Sachsenspiegel „Wer zuerst kommt, mahlt zuerst“ gilt noch immer in einigen Bereichen. Der Autor sucht weiter erfolgreich nach Resten der Berg-, Hütten- und Mühlengerichtbarkeit einschließlich der Pranger und findet sogar technische Rechtsdenkmäler wie Eichpfahlkappen, mit denen von der Obrigkeit die zulässige Stauhöhe der Mühlbäche festgelegt wurde.

Die Zeitschrift SIGNA IVRIS bringt Beiträge zur Rechtsikonographie, Rechtsarchäologie und Rechtlichen Volkskunde. Sie wird von den Professoren Heiner Lück, Halle/Saale, Gernot Kocher, Graz und Clausdieter Schott, Zürich herausgegeben. Sie erscheint seit 2008 im Peter Junkermann Verlag in Halle/Saale und liegt nun im 12. Sammelband vor (www.signa-iuris.de). Mit ihren Themen beschäftigt sich auch die Internationale Gesellschaft für Rechtliche Volkskunde mit dem Sitz in Wollerau/SZ (Präsident Franz Gut).

A.



Kleiekotzer aus dem Elsass, © Maskenmuseum mi.stöhr, Diedorf

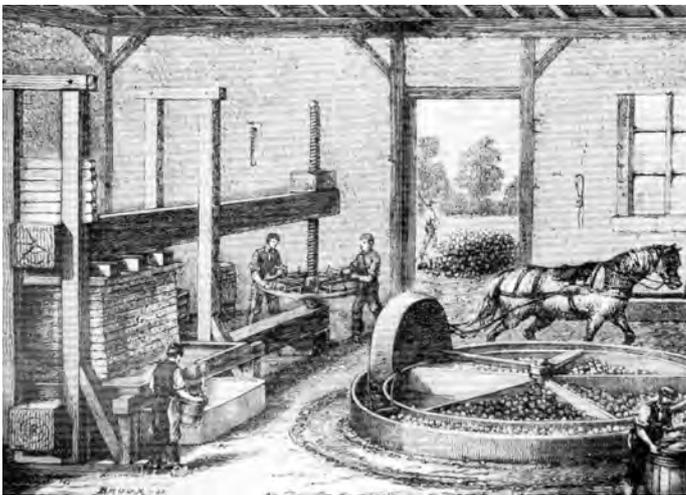
Historische „Apfelmühlen“ der Normandie / Frankreich



Die Normandie, eine historische Provinz im Norden Frankreichs (vgl. Abb. 1), in der heute 3,5 Millionen Menschen leben, gliedert sich in das untere Seinegebiet (die heutige Region Haute-Normandie) nördlich von Paris, das Land in Richtung Westen (Region Basse-Normandie) mit der Halbinsel Cotentin und die Kanalinseln. Zur Haute-Normandie gehören die



Der Deckel einer aus der Normandie stammenden Keksdose zeigt eine historische „Apfelmühle“ (mit einem Laufer aus Stein).



Die Lithographie aus dem 18. Jahrhundert zeigt deutlich den Fortschritt beim Auspressen, indem der Kollergang (mit einem Läuferstein) von einem Pferd angetrieben wurde.

französischen Départements von Seine-Maritime und Eure, Basse-Normandie besteht aus den Départements Orne, Calvados und Manche, die Kanalinseln gliedern sich in die Bailiwicks of Jersey und Guernsey. Die größten Städte sind Rouen (385.000 Einwohner einschließlich Vororten), Le Havre (247.000 Einwohner), Caen (225.000 Einwohner) und Cherbourg (89.000 Einwohner). Früher war Rouen die Hauptstadt der ganzen Provinz, heute ist sie noch Hauptstadt der Haute-Normandie; die Hauptstadt der Basse-Normandie ist Caen. Während es sich bei der vorstehenden Beschreibung um einen – unter wissenschaftlichen Gesichtspunkten sicherlich korrekten – insgesamt sehr nüchternen und sachlich verfassten Eintrag handelt, wie man ihn in diversen Lexika und neuerdings auch online beispielsweise in „Wikipedia“ nachlesen kann, fallen den meisten Menschen beim Stichwort Normandie als Erstes die abwechslungsreiche Küste und das Meer ein: die Alabasterküste mit ihren hellen Kreideklippen, die Perlmutterküste, an dessen weiten Stränden die Erinnerung an die alliierte Invasion am D-Day am 6. Juni 1944 noch wach ist, die Blumenküste mit ihren schicken Seebädern und nicht zuletzt die Halbinsel des Cotentin mit ihrem mystischen Klosterberg Mont-Saint-Michel. Dann kommt einem das Hinterland der Normandie in den Sinn, eine Landschaft mit saftigen Wiesen, kleinen Bächen, sanften Tälern,

mit Schluchten und Buchenwäldern und riesigen Apfelplantagen. Sie sind zugleich die Voraussetzung für das Nationalgetränk der Normandie. Denn jedes Jahr werden dort die Früchte von zehn Millionen Apfelbäumen zu moussierendem Apfelwein, dem Cidre (Apfelschaumwein, auch Apfelspekt oder Apfelperlwein genannt), und dem hochprozentigen Calvados verarbeitet.

„Alle Normannen haben Cidre im Blut: ein saures Getränk, das bisweilen den Schlund sprengt“, schrieb einst Gustave Flaubert (1821-1880) in seinem Roman „Madame Bovary“ (1856; deutsch 1858) über seine Landsleute. Und sein literarischer Schüler Henry René Albert Guy de Maupassant (1850-1893) ließ in der Novelle „Der Horla“ (1887, deutsch 1898) auf dem Jahrmarkt gar Cidre-Ströme fließen. Erst viel später wurde auf der Grundlage moderner Marketingstrategien die „Route du Cidre“ geschaffen, eine 40 Kilometer lange Rundstrecke zu 20 Produzenten, die mitten durch das „Apfeland“ zwischen Cabourg und Lisieux führt. Nach der Ernte werden die Äpfel gewaschen und gepresst, wobei 100 Kilogramm Fruchtfleisch 80 Liter Saft ergeben. Für die Herstellung von Cidre finden von den mehr als 2000 Apfelsorten, die es in der Normandie gibt, besonders jene Verwendung, die einen hohen Tanningehalt (bei Tanninen, von französisch tanin Gerbstoff, handelt es sich um pflanzliche Gerbstoffe) haben. Die



Historische „Apfelmühle“ (mit zwei Läufern) aus dem 17. Jahrhundert im Regionalmuseum von Valognes.

Fermentierung – ein Vorgang, bei dem organische Stoffe durch Bakterien-, Pilz-, sonstige biologische Zellkulturen oder durch ein Enzym umgewandelt werden – findet bei relativ niedrigen Temperaturen von vier bis fünfzehn Grad Celsius statt, was einen wesentlichen Einfluss auf die Dauer des Prozesses und somit auf das Aroma hat. Unter Luftabschluss vergärt danach der

Fruchtzucker. Der normannische Cidre braucht dabei etwa drei Monate, bis er völlig vergoren ist – demgegenüber ist beispielsweise hessischer Apfelwein in der Hälfte der Zeit fertig. Je nach Restzucker und Alkoholgehalt wird ein fruchtig-milder „Cidre doux“ mit zwei bis drei Prozent oder ein trockener „Cidre brut“ mit mehr als vier Prozent Alkohol auf Flaschen gezogen. Top-Tropfen heißen „Cidre bouché“ und werden in Sektflaschen wie Champagner verkorkt.

Äpfel beziehungsweise deren Saft sind auch die Grundlage zur Herstellung eines edlen Tropfens, des Calvados. Bernsteinfarben bis cognacbraun räumt der samtige Cidrebrand – für dessen Herstellung nur 48 verschiedene Apfelsorten zugelassen sind – zwischen den Gängen eines Menüs den Magen auf und schafft Platz für die Desserts – „Faire un trou normand“, wie die Einheimischen sagen. Seinen spanischen Namen verdankt der legendäre Apfelbrand, dessen Alkoholgehalt bei 40 bis 45 Prozent liegt, einem Schiffsunglück: Als 1588 die Armada gegen England segelte, zerschellte ein Schiff, die „El Calvador“, an der normannischen Küste und gab dem Landstrich seinen Namen. „Calvados“ dürfen sich übrigens nur die Cidrebrände aus der Normandie nennen, die aus elf genau definierten Gebieten stammen.

Nun, so könnte man erstaunt fragen, was haben denn die Nationalgetränke der Normandie, die heute in die gesamte Welt exportiert werden, mit dem Thema Mühlen zu tun? Die Frage lässt sich leicht beantworten, nutzte man doch schon bald zum Zerkleinern der Äpfel beziehungsweise zur Herstellung des Apfelsaftes Elemente aus der Mühlentechnologie. Während der Apfelsaft – ob zum Trinken oder zur Weiterverarbeitung zu Cidre und Calvados – heute großtechnisch mit Hilfe von elektrisch betriebenen Apfelpressen hergestellt wird, wurden die Äpfel bis ins 16. Jahrhundert hinein zu Mus und Saft von Hand gestampft. Spätestens seit dem 17. Jahrhundert erleichterte man sich dann die Arbeit durch den Einsatz von Kollergängen, im Französischen „tour à piler“ genannt.

Unter einem Kollergang versteht man bekanntlich ein Mahlwerk zum Zerkleinern und zum Mischen von Steinen, Erzen oder Lebensmitteln. Dabei drehen sich ein bis zwei aufrecht stehende schwere Scheiben, die sogenannten Läufer (Mühlsteine), auf einer Bodenplatte (dem „Mahlteiler“) um eine senkrechte Achse und zermahlen so den Inhalt. Während die Mahlteiler für gewöhnlich aus Stein sind, wurden in der Normandie für die Läufer der „Apfelmühlen“ sowohl Steine als auch zum Teil mit Blech beschlagenes Holz verwendet.

Das von Michel Hébert und Philippe Coligneaux in der „Edition Charles Corlet“ (Condé-sur-Noireau 1998) veröffentlichte Buch „La belle histoire du Cidre et du Calvados ... raconté par la carte postale ancienne“ (was ins Deutsche übersetzt so viel bedeutet wie „Die schöne Geschichte vom Cidre und Calvados ... erzählt durch alte Postkarten“) enthält auch drei Abbildungen von historischen Apfelmühlen beziehungsweise Kollergängen („tour à piler“). Neben einer „Apfelmühle“ aus dem 17. Jahrhundert (Abb. 7) verdeutlicht dabei eine Lithographie aus dem 18. Jahrhundert deutlich den Fortschritt beim Auspressen, indem der Kollergang von einem Pferd angetrieben wurde (Abb. 8). Dies heißt freilich nicht, dass sich damals jeder ein Pferd leisten konnte. Das Gegenteil war vielmehr der Fall und historische Aufnahmen um 1900 belegen, dass viele Bauern auch noch hundert Jahre später selbst Hand anlegen mussten (Abb. 9).

Unterdessen haben die „Apfelmühlen“ zur Gewinnung von Saft schon lange keine praktische Bedeutung mehr. Zunächst durch mechanische und später dann elektrisch betriebene Apfelpressen ersetzt, ging ihre Ära zu Beginn des 20. Jahrhunderts allmählich zu Ende. Die „Apfelmühlen“ hatten ausgedient und verschwanden zusehends von der Bildfläche. Die meisten ereilte alsbald dasselbe Schicksal wie viele Mühlsteine, die mit der Einführung der Walzenstühle ausgebaut beziehungsweise unwiederbringlich zerstört wurden. Gleichwohl blieben einige der traditionellen „Apfelmühlen“ erhalten. Und wer aufmerksam durch die Normandie fährt, kann sie zum Beispiel in Vorgärten, in

Parkanlagen oder auf öffentlichen Plätzen entdecken und bestaunen. Zu sehen gibt es dabei Modelle mit einem (Abb. 3, 4 und 5) oder zwei Läufern (Abb. 6), aus Steinen und aus Holz. Für die Herstellung von Apfelsaft nutzlos geworden, haben die historischen „Apfelmühlen“ heute eine andere wichtige Funktion, indem sie auf verschiedene Weise zu Werbezwecken für typische Produkte aus der Normandie genutzt werden. So findet man entsprechende Abbildungen etwa auf Etiketten von Apfelsaftflaschen (Abb. 10) oder auf Keksdosen (Abb. 11). Darüber hinaus sind sie ein beliebtes Motiv bei Künstlern, die ihre Werke zuweilen als Postkarten (Abb. 12) vermarkten. Durchaus in ihrem Typ vergleichbar mit den einst in bestimmten Regionen in Deutschland wie auch in Mittel- und Südeuropa



Historische „Apfelmühle“ (mit einem Läufer aus Stein) vor einem Hotel, deren Bodenplatte („Mahlteiler“) mit Blumen bepflanzt wurde.

verbreiteten „Waidmühlen zur Herstellung von Farbmitteln“, auf die unlängst Gundolf Scheweling in der Fachzeitschrift „Der Mühlstein“ aufmerksam machte, bezeugen die historischen „Apfelmühlen“ der Normandie eindrucksvoll, dass die Mühlentechnologie nicht nur in der Getreidevermahlung Verwendung fand. Während die erhalten gebliebenen Exemplare heute im Norden Frankreichs zweifelsfrei bedeutende technische Kulturgüter der Region sind, fanden sie – trotz ihrer einstmaligen für die Landwirtschaft wichtigen Bedeutung – sowohl in der Mühlenliteratur wie auch in der Mühlenforschung bislang nicht die ihnen zustehende Beachtung.

Hubert Kolling

Der Autor:

Dr. Hubert Kolling
Hirtenweg 9
D-96231 Bad Staffelstein
Mail: Dr.Hubert.Kolling@t-online.de

Die fertig instandgestellte Mühle ist weitherum die einzige Anlage dieser Art.

Das ehrgeizige Ziel, das sich Stiftung und Verein Pro Aumüli vor Jahren setzten, ist erreicht; in der Aumüli kann wieder auf traditionelle Weise Korn gemahlen werden. Am Mülltag 2009 wurde nach mehr als 117 Jahren auf der aumüli-eigenen, mit Wasserrad angetriebenen Steinmühle, erstmals wieder Brotmehl hergestellt. In Zukunft sollen nebst Weizen und Roggen speziell die auf biologischer Basis produzierten Spelzgetreide wie Dinkel, Emmer und Einkorn zu Mehl verarbeitet werden.

Vor 1892 war die Mühleeinrichtung noch auf 2 Ebenen aufgeteilt, d. h. das Korngut wurde zuoberst in die Trimelle geschüttet und rutschte nach und nach abwärts. Die heutige Müller-Einrichtung auf nur einer Ebene benötigt vier Elevatoren (technische Hebevorrichtungen), welche ebenfalls mit Wasserkraft angetrieben werden.

Der Röll- oder Gerbgang in unserer Mühleeinrichtung ist eine Besonderheit, die nicht jede Mühle aufweisen kann. Bei Urgetreide-Sorten wie z. B. Dinkel oder Emmer müssen die Spelzschalen mit einer besonderen Behandlung, dem Gerben oder Rölllen, geöffnet werden. Ähnlich wie beim Mahlgang dreht sich über einem unbeweglichen Bodenstein der «Läufer» mit seiner Mittenöffnung zur Aufnahme des Spelzgetreides. Die Zarge, eine Holzverschalung um den Läuferstein, verhindert, dass Körner und Hülsen (Spreu) auf den Boden fallen. Das geröllte Getreide gleitet anschliessend in die Rendel, wo das Korn vom Spelz getrennt wird. Die staubfreie Spreu kann z. B. für Spreukissen gebraucht werden oder findet in der Landwirtschaft oder Industrie Verwendung.

Der Unterhalt der Mühle erfordert viel Fachwissen, Erfahrung und Engagement. Um diese anspruchsvolle Aufgabe kümmert sich Toni Amrein, ihm und allen Helfern und Gönnern, welche mit ihrem Einsatz die Mühle zum Funktionieren brachten, sei an dieser Stelle wieder einmal herzlich gedankt.



4. Die Röllmühle oder Rölle
Das Spelzgetreide wie Dinkel, Emmer und Einkorn muss mit



ausgeklügelter Technik entspelzt und gereinigt werden. Der Röllstein-Abstand, ca. 6 mm, muss der zu verarbeitenden Spelzfrucht angepasst werden. Entspelzte Kernen und Spreu gleiten zur Weiterverarbeitung gemeinsam zur Rendel.



6. Der Trieur
Während dem das Getreide den Trieur passiert, werden allfällige Sämereien, Rundkorn wie Raden, Wicken und auch Gerste und Hafer aus- gelesen. Saatgut darf nicht geschält werden und kann bereits im Trieur mittels Schieber aus- geschieden werden. Durch einen Fallschacht gelangt das Getreide direkt in die Schälmaschine.



1. Die Aufschütt-Trimelle
Das Spelzgetreide wird in den Trichter geschüttet und an einem Magneten vorbeigeführt, der allfällige Metallteile ausscheidet, kurz bevor es in den Elevator 2A gelangt.



2. Vier verschiedene Elevatoren (A, B, C und D),
Hebevorrichtungen für einen rückenschonenden Ablauf.
Der Elevator A befördert das Spelzgetreide in die obere waagrecht angelegte Förderschnecke zum Separator.

Die Aumüli Stallikon lebt

*Position des Wasserrades



Modell: Fredi Hofmann, Fotos: Dieter Egli

7. Die Schäl- oder Bürstmaschine
Sortiereinrichtung nach Grösse, Art und Form der Getreidekörner. Es soll vor allem den Spalt der Getreidekörner von Staub reinigen, noch anhaftende Schalenteilchen entfernen und die Kornoberfläche polieren. Die Kornhaut wird ausgedieselt, weil sie nicht allen Leuten bekömmlich ist. Hühnerweizen und Mahlgetreidekörner werden je separat abgesackt. Ein Sacklift zum Mahlgang ist geplant.



3. Der Separator
Mittels Luft wird der leichte Schmutz und Staub von der Spelzfrucht getrennt. Durch drei unterschiedliche Rüttelsiebe werden noch Stroh- und Ahrentelle wegsortiert, damit die Spelzkorn-Standardgrößen für den Röllablauf im Umlauf bleiben. Das vor- gereinigte «Hülsche»-Getreide fällt durch einen Holzkanal und wird vom Elevator aufgefangen.
Der Elevator B befördert nun die Spelzfrucht in die oben waagrecht angelegte Förderschnecke zum Röllgang.

5. Die Rendel
Durch Luftzug wird die Spreu vom Korn getrennt. Feinstaub und Grannen werden in Filtertrümpfe eingeblasen, periodisch kann man das Abfallprodukt dort einfach entnehmen. Spreu wird abgesackt und die Körner durch 1 bis 3 Rüttelsiebe zum Elevator C geführt. Dieser befördert die Körner in die oben waagrecht angelegte Förderschnecke zum Trieur.



9. Der Freischwinger-Plansichter
(auch Flachsichter genannt) wurde 1888 von Karl Jakob Hagenmacher aus Winterthur erfunden und bald darauf weltweit eingesetzt. Der Freischwinger-Plansichter ahmt das Prinzip des handgeschüttelten Siebes mechanisch nach. Nach dem Durchlauf durch 8 unterschiedlich feine Siebe wird Halbweissmehl, Griess und Kleie getrennt abgesackt.



Unser Sichter ist ein Relikt aus der ehemaligen Mühle Eiken und ersetzt den, in der Aumüli noch vorhandenen Sechskantsichter.

Troistorrents

Une région à découvrir dans le Val d'Illeiz, région Chablais.

Troistorrents, un village à l'habitat dispersé, se situe à l'entrée de la Vallée d'Illeiz. Une route internationale y conduit et nous amène au Pas de Morgins, 1400 m d'altitude, dans le complexe international des Portes du Soleil, le plus grand domaine skiable d'Europe sur deux pays, avec 14 stations d'hiver et d'été.

Troistorrents ne signifie pas 3 torrents, mais le terme nous vient du latin, trans, traverser, au-delà du torrent, pour atteindre le village. (Extrait de la Toponymie de Charles Kraege.)

Troistorrents et son territoire vous offre un riche patrimoine. Chapelles, oratoires et ponts, chalets typiques tous orientés vers la vallée, avec leurs pans de toit « en sifflet ». Vous pourrez visiter les Vieux Moulins de la Tine, la scierie du Pas, les fours à pain de Collaire et de Propéraz. Ceux qui aiment marcher pourront découvrir un vaste réseau de chemins balisés. Le chemin de la Cheminée (voir panneau devant l'église) est classé d'importance nationale. A Troistorrents, lors de votre visite, vous serez sur les traces d'un français célèbre, le grand poète et écrivain Théophile Gautier 1811-1872. Le 31 juillet 1868, en séjour aux Salines de Bex, il décide de visiter le Val d'Illeiz jusqu'à Champéry. Il nous laisse dans son roman « Vacances du lundi » une belle description des Moulins de la Tine.

La région de Troistorrents dans le Chablais, face aux Dents du Midi, vous offre un vaste domaine à découvrir et mérite le détour.

Henri Moret

Président de la Fondation des Vieux Moulins de la Tine

Pour en savoir plus : Au fil du Paysage et de l'eau
La longue histoire des Vieux Moulins de la Tine à Troistorrents.
P. Alain Bezat Historien CHF 25.-



Mühlen in und um Friedrichshafen.

*Beschreibung der vierzehn ehemaligen Mühlen auf dem heutigen Stadtgebiet von Friedrichshafen, Ernst Haller
Verlag Robert Gessler. Friedrichshafen 2010, 128 S., geb., zahlr. SW- und Farbabb., 11,80 €
ISBN 978-3-86136-138-1*

Mehr als ein Jahrtausend lang prägten Mühlen auch in Oberschwaben entscheidend das Wirtschaftsleben. Heute dagegen haben sie Seltenheitswert. Vor diesem Hintergrund machte sich Ernst Haller, ehemaliger Geschäftsführer der Messe Friedrichshafen, auf Spurensuche zu den vierzehn Mühlen, die es um die Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert in Friedrichshafen und den umliegenden, damals noch selbständigen Orten gab. Mit dem vorliegenden Buch legt er nun seine Forschungsergebnisse vor. Der Autor, der bisher bereits Beiträge zur einheimischen Fastnacht, zur Geschichte des Weinbaus und der Luftfahrt sowie zur Entwicklung der Friedrichshafener Messe veröffentlichte, beschreibt dabei die Geschichte der Mühlen von ihrer ersten urkundlichen Erwähnung bis zu ihrem – in manchen Fällen – tragischen Ende. Aufgezeichnet hat er Namen und Schicksale von Müllerfamilien mit vielen interessanten Episoden.

Zur Bedeutung und Intention seiner Veröffentlichung schreibt Ernst Haller im Vorwort: „Die in diesem Beitrag aufgeführten Mahlmühlen können alle auf ein Alter zwischen 200 und 1100 Jahre zurückblicken. [...] Diese Arbeit stellt vor allem die Mühlen in Zeit und Umfeld ihrer Existenz vor. Eine recht wechselvolle Geschichte, mit vielen Höhen und Tiefen, auch verbunden mit menschlichen Schicksalen, liegt hinter ihnen. Inzwischen sind aber auch hier, wie bei fast allen Mühlen im Lande, die Räder zum Stillstand gekommen“ (S. 7).

Im Einzelnen gliedert sich das Buch in sechs Kapitel, die sich schwerpunktmäßig mit folgenden Themen beschäftigen:

- Mühlen – eine kulturgeschichtliche Einführung
- Technisches und Abläufe rund ums Malen
- Mühlen an der Rotach
- Mühlen an der Brunnisach
- Mühlen mit Mühlenweiher
- Sprichwörtliches rund um Mühlen.

Ergänzt wird die Darstellung durch Anmerkungen, Verzeichnisse der benutzten Quellen und Literatur sowie einen Abbildungsnachweis.

„Mühlen in und um Friedrichshafen“ ist ein Buch, das man nicht nur wegen seines festen Einbandes (mit Fadenheftung) gerne zur Hand nimmt. Es besticht vielmehr durch seinen profunden Inhalt, wofür der Autor neben der Auswertung zeitgenössischer

und aktueller Literatur auch diverse Archive zu Rate gezogen hat, wie aus dem soliden Anmerkungsapparat ersichtlich ist. Zugleich überzeugt die Veröffentlichung durch eine sehr ansprechende Darstellung, indem der Text durchgehend mit einer Vielzahl von Schwarzweiß- und Farbbildungen – darunter zeitgenössische und aktuelle Fotos, Lage- und Baupläne, Übersichtskarten und Werbeanzeigen – illustriert wird, bei deren Wiedergabe sowohl auf eine fürs Auge angenehme Größe als auch auf eine genaue Beschriftung geachtet wurde. Ernst Haller kann man zu diesem Buch, das man immer wieder gerne zur Hand nimmt um darin zu blättern und zu lesen, nur gratulieren. Wer sich für die Mühlen in und um Friedrichshafen interessiert, kann sich dank der vorliegenden Arbeit, die zugleich eine Lücke in der lokalen und regionalen Wirtschaftsgeschichte schließt, nun einfach und umfassend informieren.

Hubert Kolling



Mühlen-Kalender 2014

Felix Körner

Verlag Moritz Schäfer. Detmold 2013, 26 S., Spiralbindung, zahlr. Farbbabb., 12,95 €
ISBN: 978-3-87696-143-9

Schön, dass es neben – eher funktional ausgerichteten – Terminkalendern auch Bild-Kalender gibt, an deren abgebildeten Motive man sich, je nach Gestaltung, Tag für Tag, Woche für Woche oder Monat für Monat immer wieder aufs Neue erfreuen kann. Das zur Verfügung stehende Spektrum ist dabei sehr breit gestreut. Während die Einen sich beispielsweise am Anblick von Blumen oder Tieren erfreuen, greifen die Anderen lieber auf Autos oder Landschaftsaufnahmen zurück. Zum Angebot diverser Verlage gehören auch Mühlen-Kalender, die freilich zumeist nur in kleiner Auflage erscheinen.

Aus Deutschland sei hier der „Mühlen-Kalender 2014“ von Felix Körner näher vorgestellt, der im Verlag Moritz Schäfer in Detmold (vgl. www.vms-detmold.de) – in Mühlenkreisen besonders durch seine Fachzeitschriften, darunter „Der Mühlstein. Periodikum für Mühlenkunde und Mühlenerhaltung“ (im 30. Jahrgang) sowie „Mühle + Mischfutter. Die Fachzeitschrift für Getreideverarbeitung und Tiernahrungs-Produktion, Verfahrenstechnik im Schüttgut-, Lebensmittel- und Non-Food-Bereich“ (im 150. Jahrgang), bekannt – zum Preis von 12,95 Euro erscheint.

Schon als Kind wurde Felix Körner mit dem Mühlenvirus infiziert, obwohl weder familiär noch regional Kontakt zu historischen Mühlen bestand. Um 1995 begann er damit, Mühlen zu fotografieren, wobei ihm originalgetreue und in sich stimmige Fotos wichtig sind, auf denen möglichst viel historische Substanz zu sehen ist. Zu seinen Mühlenfotos, die er seit 2011 ausschließlich digital aufnimmt, gehören daher auch Innenaufnahmen und technische Details. Hauptberuflich als

Maschinenbaukonstrukteur tätig, konnte Felix Körner in der Vergangenheit maßgeblich auch den Neubau von vier Wasserrädern zur Stromerzeugung unterstützen. Für den „Mühlen-Kalender 2014“, der im Din-A-4 Querformat mit Spiralbindung als Monatskalender erscheint, hat er ein breitgefächertes Repertoire mit ansprechenden Mühlen-Motiven quer durch Deutschland zusammengestellt. Neben der Titelseite, die von der Mersmühle Haren (Emsland) geziert wird, enthält er – für die Monate von Januar bis Dezember – die folgenden zwölf Motive:

Bockwindmühle Bechstedtstraß (Weimarer Land)
Schleifscheiben im Wipperkotten bei Leichlingen (Solingen)
Schiffmühle Ginsheim (Rhein)
Königsmühle Enger (Herford)
Galerieholländer Bunde (Ostfriesland)
Obere Starkenburger Mühle, Ahringsbachtal (Hunsrück)
Walzenstühle der Kunstmühle Kleinhettstett (Ilm)
Argensteiner Mühle (Lahn)
Mahlgang der Bockwindmühle Rahden-Wehe (Minden-Lübbecke)
Herdentors- bzw. Wallmühle (Bremen)
Innenansicht rote Mühle Berumerfehn (Ostfriesland)
Meuschenmühle bei Welzheim (Schwäbischer Wald).
Der „Mühlen-Kalender 2014“ von Felix Körner – ein in jeder Beziehung gelungenes Werk – besticht zunächst einmal durch seine durchgängig brillanten, gestochen scharfe Aufnahmen. Darüber hinaus enthält er neben dem Kalendarium zu jeder Mühle – und zwar am Ende des jeweiligen Kalenderblattes und nochmals zusammengefasst auf der Rückseite – auch eine Kurzbeschreibung mit Ortsangabe und den wichtigsten Daten. Neben dem Genuss der einzelnen Motive kann man den Kalender auch gut dazu nutzen, um auf Entdeckungsreise zu gehen, die abgebildeten Mühlen vor Ort aufzusuchen und persönlich in Augenschein zu nehmen.

Hubert Kolling



Mühlenbau. Wasserräder und Windmühlen bewahren und erhalten

Werner Schnelle

überarbeitete Auflage. Bearbeitet von Rüdiger Hagen.

Herausgegeben vom Deutschen Institut für Normung e. V. (DIN).

Beuth Verlag. Berlin, Wien, Zürich 2012, 168 S.,

geb., zahlr. SW- und Farbabb., 42,00 €

ISBN 978-3-410-21342-0

Während zahlreiche Veröffentlichungen vorliegen, die sich mit den Wind- und Wassermühlen als kulturgeschichtliche und technische Denkmäler befassen, gibt es über den klassischen Mühlenbau zumeist nur ältere Fachbücher, die entweder nur noch als Nachdrucke herausgegeben werden oder in wenigen Bibliotheken einsehbar sind. Hier schließt das von Werner Schnelle (†) vorgelegte Buch „Mühlenbau. Wasserräder und Windmühlen bewahren und erhalten“, das ausführlich über das Handwerk des traditionellen Mühlenbaus berichtet, eine empfindliche Lücke.

Die Veröffentlichung im Großformat, die erstmals 1999 im Berliner Verlag Bauwesen erschien und nun in einer zweiten, überarbeiteten Auflage im Berliner Beuth Verlag vorliegt, gliedert sich in die folgenden fünf Kapitel, die ihrerseits mehrere Unterkapitel aufweisen:

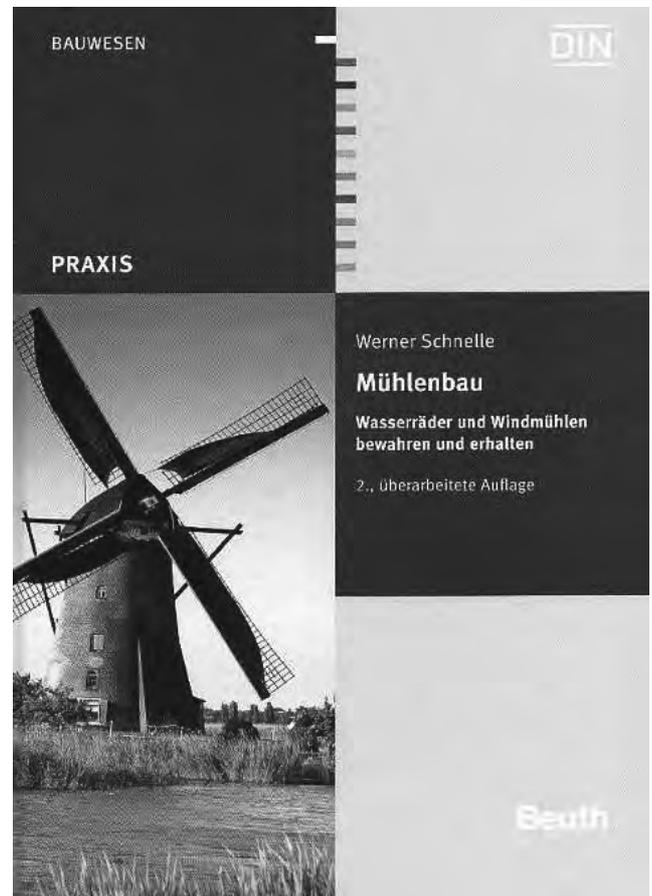
1. Kurze Holzkunde für den Mühlenbau
2. Konstruktion und Bau von Windmühlen
3. Konstruktion und Bau von Wasserrädern
4. Bau traditioneller Verarbeitungsmaschinen für Wind- und Wassermühlen
5. Alte Müllerregeln.

Ergänzt wird die Darstellung durch zwei Anhänge (A – Bildteil Windmühlen, B – Bildteil Wassermühlen), ein Literatur- und Bildverzeichnis sowie ein Stichwortverzeichnis.

Werner Schnelle, von dem auch das Buch „Windmühlenbau. Altes Handwerk wiederentdeckt“ (Berlin 1991) stammt, beschreibt in dem reich bebilderten Werk ausführlich die Technik des Mühlenbaus, wobei er auch praktische Hinweise zur Ausführung der verschiedenen Bau- und Anlagenteile von Wind- und Wassermühlen gibt. Zugleich stellt er ausführlich die komplizierten Holzverbindungen vor, die für den Bau von Bock- und Holländerwindmühlen einschließlich des gesamten Räderwerkes sowie für den Bau von Wasserrädern bedeutend sind. Berücksichtigung finden hierbei auch historische Berechnungsgrundlagen zur Bestimmung der Naturkräfte Wind und Wasser.

Erhard Jahn, Präsident der Deutschen Gesellschaft für Mühlenkunde und Mühlenerhaltung (DGM) e.V., hat zu dem nun von Rüdiger Hagen bearbeiteten und vom Deutschen Institut für Normung e.V. (DIN) herausgegebenen Buch ein Geleitwort beigesteuert, in dem er auf den Niedergang der historischen Wind- und Wassermühlen und den damit einhergehenden Verlust der „Mühlenbaukunst“ hinweist. Der Einsatz leistungsfähiger Motoren habe Flügel und Wasserräder verdrängt, während Verarbeitungsmaschinen mehr und mehr industriell gefertigt wurden. Der „Mühlarzt“ alter Schule sei seltener im Berufsbild und zunehmend unattraktiv für junge Leute geworden. In Hinblick auf die Bedeutung der vorliegenden Veröffentlichung führt er weiter aus: „Der Autor Werner Schnelle hat in seinen Lehr- und Berufsjahren alle diese Techniken und handwerklichen Fähigkeiten erworben und sie in seinem Arbeitsleben hundertfach praktisch selbst umgesetzt. Wir sind ihm sehr dankbar dafür, dass er sein Wissen und seine Kenntnisse in diesem Buch niedergeschrieben und damit eine willkommene Ergänzung zu den Klassikern dieses Genres geschaffen hat“ (S. 5).

Im Vorwort zur ersten Auflage, das durch den zwischenzeitlichen Tod des Autors sinnvoller Weise auch in die zweite Auflage übernommen wurde, gibt Werner Schnelle ausführlich Hinweise



zur Entstehung seiner Veröffentlichung. Danach absolvierte er unmittelbar nach dem Zweiten Weltkrieg (1939-1945) bei der Mühlenbauanstalt Rudolf Hulsch in Gernrode (einer Stadt im nordöstlichen Rand des Harzes im Landkreis Harz in Sachsen-Anhalt) eine Lehre als Mühlenbauer, wobei er – ebenso wie in seiner späteren Gesellenzeit – Wasserräder, Windmühlenflügel, Kammräder und traditionelle Müllereimaschinen reparierte und neu baute. Daher beruhen alle in diesem Buch enthaltenen Beschreibungen von Konstruktionen und Arbeiten auf seinen eigenen Kenntnissen. Er habe versucht, die Arbeit des Mühlenbauers so darzustellen, dass Interessierte und Mühlenfans in der Lage sind, diese ebenfalls durchzuführen. Es gäbe selbstverständlich die verschiedensten Fertigungstechniken im Mühlenbau, er habe sich im vorliegenden Buch auf die Techniken beschränkt, die er persönlich gelernt habe. Zur Bedeutung und Intention seines Buches hält der Autor sodann wörtlich fest: „Mit diesem Buch soll die handwerkliche Kunstfertigkeit der alten Mühlenbauer weitergegeben und gewürdigt werden. Außerdem möchte ich die Bedeutung des Handwerks insgesamt und dessen Anteil am heutigen Stand der Technik verdeutlichen [...] Ich glaube, daß Fehler vermieden werden können, die heute noch sehr oft bei der Rekonstruktion von Wind- und Wassermühlen gemacht werden. In diesem Buch werden die Möglichkeiten eines zielgerichteten Denkmalschutzes aufgezeigt, um damit eine fachgerechte Erhaltung der vorhandenen Wind- und Wassermühlen und deren Rekonstruktion zu fördern“ (S. 6). In seinem Buch „Mühlenbau“ zeigt Werner Schnelle Möglichkeiten zur fachgerechten Erhaltung der vorhandenen Mühlen auf. Die Veröffentlichung kann insbesondere Fachleuten dabei helfen, Fehler bei der Rekonstruktion von Wind- und Wassermühlen zu vermeiden. Wer sich für die Bewahrung und Erhaltung von Wasserrädern und Windmühlen einsetzt kann daher froh darüber sein, dass es das vorliegende Nachschlagewerk gibt, das neben seinen praktischen Hinweisen und Ratschlägen zugleich ein bedeutendes Dokument der Zeit- und Technikgeschichte zum Mühlenbau ist.

Hubert Kolling

Mühlensagen aus dem Weinviertel und Waldviertel

Otto J. Schöffl, Elisabeth Schöffl-Pöll
Sutton Verlag, Erfurt 2013, 124 S.,
broschiert, zahlr. SW-Abb., 17,95 €
ISBN 978-3-95400-174-3

Das sogenannte Weinviertel, auch Viertel unter dem Manhartsberg genannt, liegt im Nordosten von Niederösterreich und ist Österreichs größtes Weinbaugebiet. Das Gebiet verläuft im Osten entlang der Staatsgrenze von Österreich zur Slowakei und grenzt im Norden an Tschechien, im Westen an das Waldviertel und im Süden an das Mostviertel. Landschaftlich umrahmen die Flussniederungen der Thaya, March und Donau das Weinviertel im Norden, Osten und Süden. Weitere wichtige Gewässer im Weinviertel sind Göllersbach, Hamelbach, Pulkau, Rußbach, Schmida, Weidenbach und Zaya (vgl. www.de.wikipedia.org/wiki/Weinviertel [8.12.2013]). Demgegenüber ist das sogenannte Waldviertel der nordwestlichste Teil des österreichischen Bundeslandes Niederösterreich, das im Süden von der Donau, im Südwesten von Oberösterreich, im Nordwesten und Norden von Tschechien und im Osten vom Manhartsberg begrenzt wird (vgl. www.de.wikipedia.org/wiki/Waldviertel [8.12.2013]).

In den besagten Regionen, die einst über eine Vielzahl von Mühlen verfügte, gibt es zahlreiche Überlieferungen, Sagen und Märchen über Mühlen, die Otto J. Schöffl und Elisabeth Schöffl-Pöll über Jahrzehnte gesammelt und nun in dem Buch „Mühlensagen aus dem Weinviertel und Waldviertel“ veröffentlicht haben.

Otto J. Schöffl, selbst in der elterlichen Mühle in Roseldorf (einer Katastralgemeinde von Sitzendorf an der Schmida im Bezirk Hollabrunn in Niederösterreich) aufgewachsen, legte bereits zahlreiche Bücher vor, darunter „Mühlen im Wandel. Am Beispiel Schmidatal“ (1999), „Mühlen im Wandel. Am Beispiel Göllersbach“ (2001) und „Mühlen im Wandel. Pulkautal im Weinviertel“ (2004). Gemeinsam mit seiner Frau Elisabeth Schöffl-Pöll veröffentlichte er auch beispielsweise „Geld regiert die Welt. Geschichte des Geldes, Geldsprüche, Geldwitze, Geschichten vom Geld“ (2006), „Weinseligkeiten, Weinsprüche, Weinzitate, Weinwitze, Wein-Wetterregeln, Weinheilige“ (2006) und „Weihnachten im Weinviertel“ (2013). Im ihrem Vorwort weisen die Autoren unter Hinweis auf den deutschen Sprach- und Literaturwissenschaftler sowie Juristen und Begründer der deutschen Philologie und Altertumswissenschaft Jakob Grimm (1785-1863) – „In der Sage

lebt das Volk. Ein Volk, das in der Sage nicht fortspinnt, verknöchert und stirbt ab.“ – zunächst darauf hin, dass die längst vergangenen Zeiten unserer Heimat geheimnisvoll sind. Während manche Ereignisse für immer ein Rätsel blieben, lebten andere in den Sagen fort. Wörtlich führen sie sodann weiter aus: „Das Waldviertel mit seinen dunklen Wäldern, den geheimnisvollen Moorlandschaften, den vielen Quellen, das Weinviertel mit seinen mystischen Kellergassen und weiten Kornfeldern und insbesondere die Mühlen in ihrer einsamen Lage außerhalb des Ortes tief unten am Bache sind fruchtbare Nährböden für Sagen und Märchen“ (S. 7). Das Buch, das über fünfzig fesselnde Sagen enthält, die zum Teil bisher nur mündlich überliefert worden sind, gliedert sich in die folgenden fünf Kapitel:

- Mühlen im Weinviertel
- Sagen rund um die Retzer Windmühle
- Mühlen im Waldviertel
- Mühlen an der Wien
- Allgemeine Sagen – Im Weinviertel gesammelt.

Neben Otto J. Schöffl und Elisabeth Schöffl-Pöll steuerten zu der Veröffentlichung auch Walter Seidl, Frau Haselsteiner, Heinrich Bergmann, Gerhard Thöner, Peggy Wehmeier Geschichten bei, ferner enthält es Beiträge aus den Büchern von Thomas Hoffmann („Das Weinviertel in seinen Sagen“) und Franz Kießling („Frau Saga im niederösterreichischen Waldviertel“). Den Sagen voranstellt findet sich ein kurzer einleitender Beitrag über die „Bedeutung der Wassermühlen für Europa“ (S. 11-14), in dem es unter anderem heißt: „Fast alle traditionellen Industrien haben in oder mit einer Mühle begonnen. Findige Techniker haben im Laufe der Jahrhunderte die Mühlentechnologie für fast alle Bereiche des Handwerks und der sich hieraus entwickelten Industrie genutzt. Es entstanden Säge-, Pulver-, Papier-, Walk-, Kugelmühlen und viele andere Formen. Es fanden sich über hundert verschiedene Anwendungen. Die Handwerksbetriebe wurden zu Fabriken. Im englischen ist das Wort Mühle – mill – auch in der Bedeutung ‚Fabrik‘ in Gebrauch“ (S. 12). Illustriert wird das kurzweilig zu lesende Buch durch eine Reihe von Schwarzweißabbildungen, von denen einige Aufnahmen – wie beispielsweise Seite 8 (drei Mahlsteine), Seite 30 (Rotor einer Turbine) oder Seite 40 („Mahlstein-Nest“) – zugleich besonders beeindruckende und seltene Dokumente sind. Umso mehr hätte man sich nicht nur hier, sondern bei allen Abbildungen, einen hochwertigeren Druck gewünscht, weit mehr aber noch deren genauere Beschriftung mit Angaben etwa zum Ort und zur wenigstens ungefähren Datierung. Die Aussage unter einer Abbildung des Walzenstuhls der Illy-Mühle in Dorna („Im 18. Jahrhundert ersetzen die Walzenstühle [...] die Mühlesteine“, Seite 85), trifft in dieser Allgemeinheit freilich nicht zu. Zwar wurden vor allem im England des 18. Jahrhunderts eine Reihe von Walzenstühlen mit Eisen und Steinwalzen patentiert, diese konnten sich aber nicht durchsetzen. Auf dem Kontinent begann die ernsthafte Entwicklung von Walzenstühlen unterdessen erst im 19. Jahrhundert. Die besagten Kritikpunkte dürften für die Mehrzahl der Leserschaft kein Problem beziehungsweise unbedeutend sein. Sie kann und darf sich vielmehr von den spannenden, gruseligen und mitunter auch romantischen Erzählungen des Buches packen lassen. Wer sich darauf lässt, wird in jedem Fall dem Zauber des Weinviertels und des Waldviertels von Niederösterreich nicht entkommen.

Hubert Kolling





Mühlenregion Rheinland

*Mühlen und Hämmer links und rechts des Rheins
(Reihe „Reisen in die Heimat“)*

*Eva Effertz, Lenore Schäfer
P. Bachem Verlag, Köln 2010, 48 S.,
broschiert, zahlr. Farbabb., 6,00 €
ISBN 978-3-7616-2361-9*

Die deutsche Mühlenregion Rheinland zwischen Erft, Wupper und Sieg (vgl. www.de.wikipedia.org/wiki/Rheinland) war einst der Standort von mehr als tausend Mühlen (vgl. www.muehlenregion-rheinland.de). Von den Windmühlen im nördlichen Rhein-Erft-Kreis über die Wassermühlen an der Erft, den unzähligen Mühlen und Hämmer in den kleinen und großen Bachtälern des Bergischen Landes bis hin zu den Wasserkraftanlagen an Agger und Wiehl kann man auch heute noch allerorten die Spuren jahrhundertealte Traditionen zur Nutzung der Wind- und Wasserkraft entdecken. Um diesen wichtigen Bestandteil der rheinischen Kulturlandschaft und des kulturellen Erbes der Region bewusst zu machen und damit dessen Wert nachhaltig zu bewahren, wurde im Rahmen der „Regionale 2010“ – einer regionalen Strukturfördermaßnahme in Nordrhein-Westfalen (vgl. www.regionale2010.de) – auch den „Mühlen und Hämmer links und rechts des Rheins“ besondere Aufmerksamkeit geschenkt.

An der Aktion waren die Städte Köln, Bonn und Leverkusen sowie die Kreise Rheinisch-Bergischer Kreis, Oberbergischer Kreis, Rhein-Erft-Kreis und Rhein-Sieg-Kreis beteiligt. Unter dem Motto „Brückenschläge“ wurden dabei etwa 40 Projekte zu den Themenbereichen Bildung, Mobilität und Natur entwickelt, wobei einige davon auch über Kommunal- und Kreisgrenzen hinweg vernetzt wurden (vgl. www.de.wikipedia.org/wiki/

Regionale_2010). Entstanden ist so auch die kleine Broschüre „Mühlenregion Rheinland“, in der die Geografin Dr. Eva Effertz und die Diplomingenieurin Lenore Schäfer die erstaunliche Vielfalt der Mühlen im Rheinland vorstellen. Anhand von 32 ausgewählten Standorten mit meist noch funktionierenden Mühlen geben sie dabei spannende Einblicke sowohl in die Technikgeschichte, als auch in die Entstehung und Entwicklung der heutigen Kulturlandschaft in der Region Köln / Bonn. Eva Effertz veröffentlichte bereits mehrere Bücher, darunter „Schloss Lerbach in Bergisch Gladbach“ (2007) und (mit Mark vom Hofe) „Vierflüßland. An Rhein, Strunde, Dhünn und Wupper“ (2010). Aus der Feder von Lenore Schäfer stammen unter anderem „Entdeckungsausflüge im Linienbus in den Naturpark Bergisches Land“ (2003) sowie (jeweils mit Eva Kistemann) „Museumsausflüge in das Bergischen Land und Oberbergische Land“ (2002), „Um die Ecke...: Wander- und Radtouren im Naturpark Kottenforst-Ville“ (2004) und „Neuland entdecken. Die Landesgartenschau Leverkusen 2005“ (2005). Zur Intention und Bedeutung ihrer vorliegenden Schrift schreiben die beiden Autorinnen einleitend: „Dieser EntdeckerTouren-Band ermöglicht es Ihnen, die erstaunliche Vielfalt der Mühlen im Rheinland auf eigene Faust zu entdecken und unterhaltsam zu erleben. Ausgewählte Standorte in der ganzen Region, zusammengefasst nach Erlebnismöglichkeiten und historischer Nutzung, werden hier präsentiert. Sie versprechen besondere Einsichten und Genüsse und lohnen allemal einen Besuch“ (S. 5).

Bei der Veröffentlichung handelt es sich freilich weder um eine wissenschaftliche Arbeit noch um ein vollständiges Verzeichnis aller Mühlen im Rheinland. Geboten wird vielmehr, untergliedert in die fünf kurzen Kapitel „Mühlen und Hämmer links und rechts des Rheins. Von Wind und Wasser angetrieben“, „Getreide mahlen mit Wind und Wasser. Vom Korn zum Mehl“, „Spinnen, weben und Strom erzeugen. Turbinen für Textiles“, „Schmieden, schöpfen und Pulver herstellen. Stahl für Sensen und Sicheln“ und „Schlemmen, shoppen und entspannen. Mühlen der Gastlichkeit“, ein gelungener Überblick über besuchenswerte Mühlen, wobei der wohl dosierte Text und die durchgehende Ausstattung mit brillanten Farbfotos vor allem neugierig machen. Ergänzt wird die insgesamt sehr ansprechend gestaltete Darstellung durch nützliche Informationen (Adressen, Links) und eine Übersichtskarte, auf der die erwähnten Mühlen eingezeichnet sind. Die informative Broschüre, die man immer wieder gerne zur Hand, ist daher bestens geeignet, sich auf einen Mühlenbesuch in der besagten Region vorzubereiten. Wer unterdessen zu den einzelnen Mühlen weitergehende Informationen sucht, muss an anderer Stelle nachschlagen. Sehr hilfreich ist dabei der gegebene Hinweis auf das „Rheinische Mühlendokumentationszentrums“ (RMDZ) mit Sitz in der Gymnicher Mühle in Erftstadt zu dessen Aufgaben es gehört, einen Beitrag zur Erhaltung, Erforschung und In-Wert-Setzung von Mühlenanlagen in der Mühlenregion Rheinland zu leisten (vgl. www.RMDZ.de).

Hubert Kolling

Arbeitsgemeinschaft Mühlen im Osnabrücker Land (Hrsg.)

Niedersächsische Mühlen-Tour Osnabrücker Land.
Redaktion: Gundolf Scheweling, Georg Geers, Günter Oberschmidt, Ansgar Vennemann, Erich Abke. Wallenhorst-Lechtingen [ohne Jahresangabe], 66 S., broschiert, zahlr. SW- und Farbabb., 1,00 €, [ohne ISBN]

Im Osnabrücker Land (www.osnabruecker-land.de), im südwestlichen Teil von Niedersachsen (D), drehten sich einst fast 200 Mühlen im Wind oder klapperten an Bächen. Aufgrund der natürlichen Gegebenheiten dienten vor allem Wassermühlen in der von zahlreichen Bächen und Flüssen durchzogenen Mittelgebirgslandschaft als klassische Energieerzeuger. Noch heute können hier 22 Mühlen, darunter 17 Wasser- und 5 Windmühlen, bewundert werden. Zu verdanken ist dies den vor allem in den 1980er und 1990er Jahren von tatkräftigen Mühlenfreunden gegründeten Vereinen, die mit aufwendigen Restaurierungsarbeiten retteten und wieder belebten, was noch zu retten war. Ihr Engagement hat sich freilich gelohnt, indem einige dieser Mühlen inzwischen wieder voll funktionsfähig sind und auch von innen besichtigt werden können.

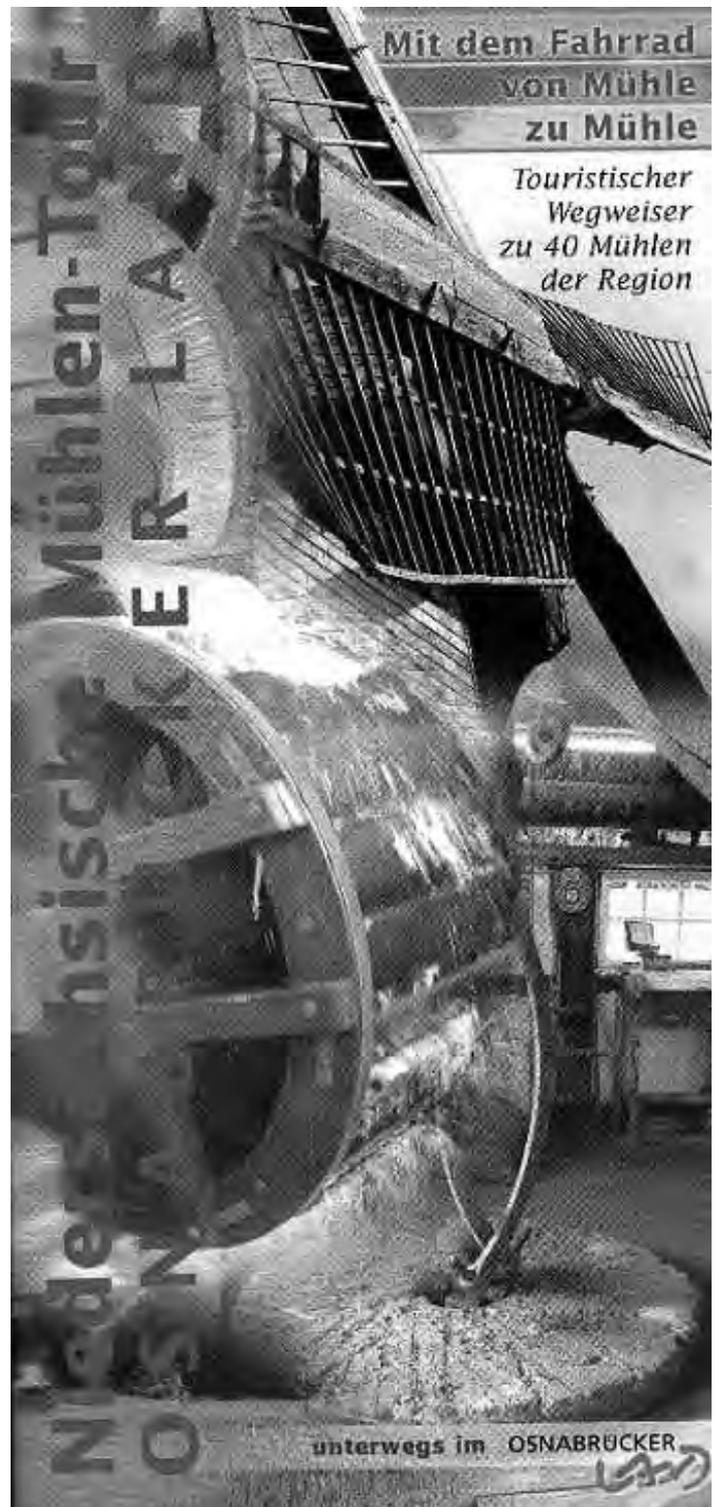
Zu den neun Themen-Touren, die die Radler-Region Osnabrücker Land mit dem Radverkehrsleitsystem (RAVELOS) anbietet, gehört daher zu Recht auch die „Niedersächsische Mühlen-Tour Osnabrücker Land“. Die knapp 400 km lange Radtour, durch spezielle Signets gekennzeichnet und in beide Fahrtrichtungen gut sichtbar ausgeschildert, ist leicht zu befahren und kombiniert Strecken auf ruhigen, asphaltierten Gemeindestraßen mit naturnahen Routenabschnitten auf gut befahrbaren Schotter- und Feldwegen.

Unter der Überschrift „Niedersächsische Mühlen-Tour Osnabrücker Land“ hat die Arbeitsgemeinschaft Mühlen im Osnabrücker Land mit Unterstützung durch den Landkreis Osnabrück, den Heimatbund Osnabrücker Land, die Mühlenvereinigung Niedersachsen / Bremen und den Kreisheimatbund Bersenbrück bereits 2003 die vorliegende Broschüre herausgegeben, die redaktionell in Händen von Gundolf Scheweling, Georg Geers, Günter Oberschmidt, Ansgar Vennemann und Erich Abke lag.

Zu den Mühlen im Osnabrücker Land schreiben die Autoren einleitend: „Wind- und Wassermühlen bestimmen seit Jahrhunderten das Bild der Kulturlandschaft Niedersachsens in unverwechselbarer Weise. Während die Windmühlen als weithin sichtbare Bauwerke majestätisch die Landschaft prägten und dem Reisenden bereits von Ferne das nächste Dorf ankündigten, bildeten die Wassermühlen, oftmals in bewaldeten Tälern idyllisch am Bachbett gelegen, die verborgenen, von manchen Sagen und Legenden umwitterten Schönheiten“ (S. 2). Nach kurzen Hinweisen auf die „Entwicklungsgeschichte der Mühlen“ (S. 5-7), die „Einsatzbereiche und Nutzungsarten von Mühlen in zwei Jahrtausenden“ (S. 7-8), „Das Mühlensterben im 19. / 20. Jahrhundert“ (S. 8-9) und „Die Pflege und Erhaltung des vorhandenen Mühlenbestandes als kulturelle Aufgabe“ (S. 10-11) finden sich zwei jeweils doppelseitige Landkarten, auf denen die nachfolgend vorgestellten 22 Mühlen eingezeichnet sind. Die einzelnen Mühlen werden ihrerseits jeweils auf einer Doppelseite mit kurzem Text und zwei Abbildungen präsentiert, wobei auch nützliche und hilfreiche Hinweise auf Öffnungszeiten, Eintritt, Nähere Informationsmöglichkeiten und die Anfahrt gegeben werden.

Die durchgehend mit farbigen Abbildungen ansprechend gestaltete Broschüre, die aufgrund ihres Formats gut in jede Jacken- und Hosentasche passt, kann allen wärmstens empfohlen werden, die sich auf die „Niedersächsische Mühltour Osnabrücker Land“ begeben möchten.

Hubert Kolling







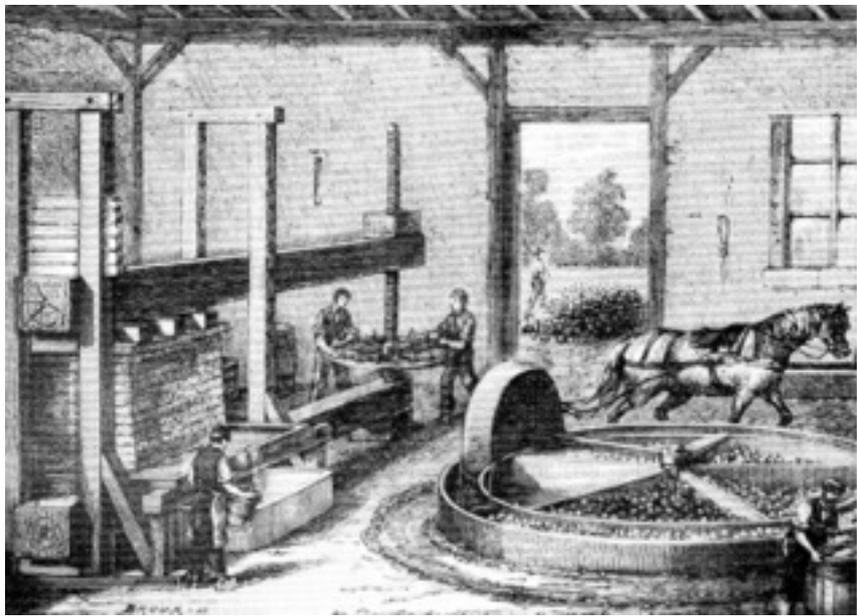




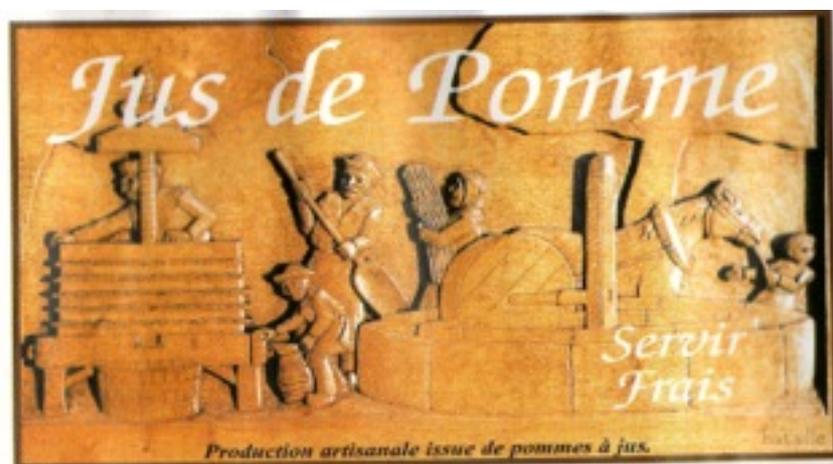












Production artisanale issue de pommes à jus.

Domaine de Rugueville

M. et M^{me} Christian FLAMBARD - 50580 PORTBAUL
Récoltant - Éleveurs en Cotentin

Tél. : 02 33 04 82 98

1 litre



